

Bái Lǐ ,  
Jìng yè sī

Bái Lǐ ,  
Pensoj en trankvila  
nokto

Bái Lǐ ,  
Nachtgedanken

*tradukita de Manfredo Ratislavo*    *tradukita de Wilhelm Grube*

Chuáng qián míng  
yuè guāng  
Yǐ shì dì shàng  
shuāng  
Jǔ tóu wàng míng  
yuè  
Dī tóu sī gù xiāng

Lito - antaŭ - hela - luno - radio  
dubi - estas - tero - sur - frosto  
levi - kapo - rigardi - hela - luno  
mallevi - kapo - pensi - malnova  
- hejmlando

Zu meiner Lagerstätte scheint licht der  
Mond herein,  
bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter  
Reif den Rain.  
Ich heb das Haupt und blicke empor  
zum lichten Mond,  
drauf laß ich's wieder sinken und denk  
der Heimat mein.

*Verkinto de tiu ĉi ĉina  
poemo estas Bái Lǐ .*

*Arg-899-1789 (2013-  
07-25 14:59:02)*

*Pri la poeto vidu la  
vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

*Tie estas indikita la  
ĉina origina teksto de  
tiu ĉi poemo. Vidu  
ankau: <http://www.chinese-poems.com/lb4.html>.*

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

*Arg-899-1793 (2013-07-09  
13:00:25)*

*Laŭvorto Esperantigo de la origina  
ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff,  
esperantigis tiun ĉi strofon laŭ la  
laŭvorta germanigo, kiu troviĝas  
en le wikipedia retejo [http://de.wikipedia.org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRUBE (\*1855-08-17 - †1908-07-02).*

*Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)*

*Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm\\_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*